

**Zeitschrift:** Textiles suizos [Edición español]  
**Herausgeber:** Oficina Suiza de Expansión Comercial  
**Band:** - (1957)  
**Heft:** 3

**Artikel:** 31me Semaine suisse d'Exportation Zurich  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-797277>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 04.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

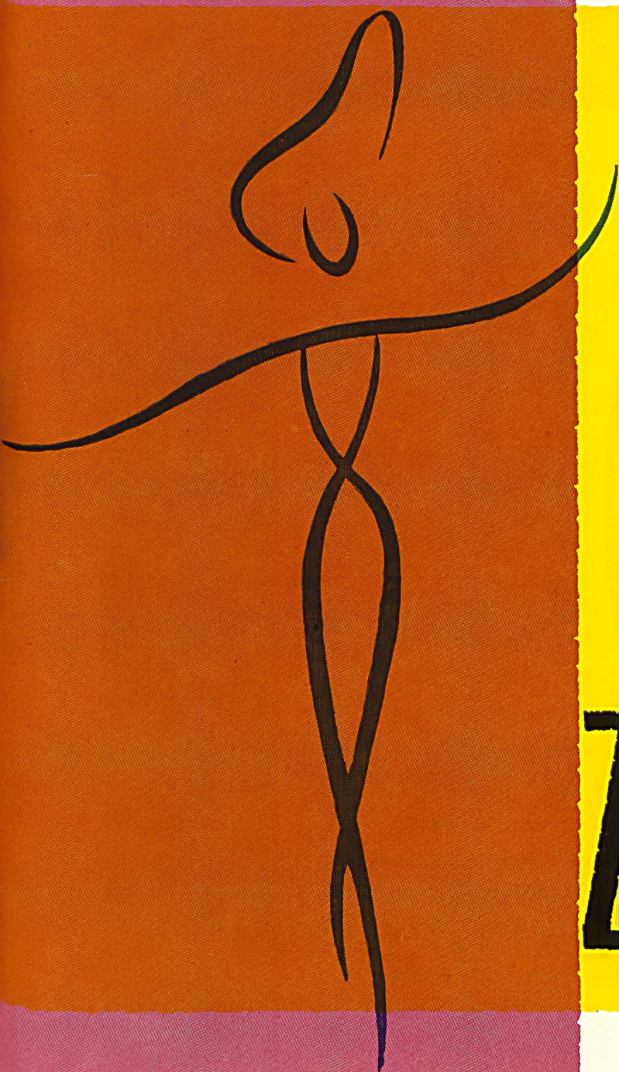


Zurich présente



Zürich zeigt

**Zürich zeigt**



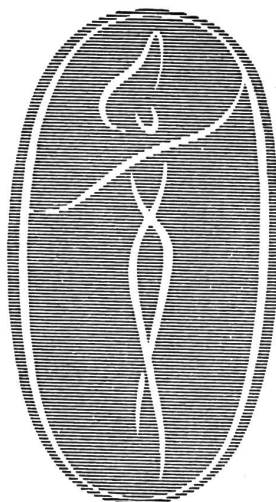
**Zurich présente**

**Zurich presents**

# Industrie Suisse de l'Habillement

*Robes, manteaux, costumes, manteaux de pluie, blouses, vêtements pour enfants,  
jerseys, tricots, vêtements de ski et de sport, costumes de bain et de plage*

---



## 31<sup>me</sup> SEMAINE SUISSE D'EXPORTATION

### ZURICH

DU 28 OCTOBRE AU 2 NOVEMBRE 1957

*Collections de printemps et d'été*

---

Le Secrétariat du Syndicat Suisse des Exportateurs de l'Industrie de l'Habillement  
vous renseignera avec plaisir sur tout ce qui pourrait vous intéresser

*Syndicat Suisse des Exportateurs de l'Industrie de l'Habillement*

Secrétariat: Zurich, 37, Utoquai Tél. (051) 32 71 78



# ZURICH

*présente*

---

En guise de préface

*Deux fois l'an, avec régularité et depuis longtemps déjà, nous écrivons quelques lignes sur l'industrie suisse du vêtement en tête des pages consacrées à une avant-première des présentations. Or, quel que soit le nom que l'on donne à cette fabrication — confection, tout fait, prêt à porter, couture en gros —, quelle que soit l'attitude que l'on adopte à son égard vis-à-vis du travail artisanal individualisé, lequel conserve sa raison d'être et son intérêt (et ce sont là quelques-uns des problèmes que nous avons effleurés ici), il y a une chose que l'on ne peut ignorer: l'industrie du vêtement est un élément capital de l'économie suisse. Le fait que la confection suisse, malgré des tarifs douaniers étrangers beaucoup plus élevés que les taux qui la protègent sur le marché intérieur, réussit à augmenter constamment ses exportations est une preuve irréfutable de la faveur dont elle jouit dans bien des pays, où l'on apprécie sa bienfaisance et son élégance mesurée. Voilà ce que nous devons relever en guise d'introduction à ces pages consacrées à la 31<sup>e</sup> Semaine d'exportation du Syndicat suisse des Exportateurs de l'Industrie de l'Habillement.*

T. S.

\*



MAISON GACK, ZURICH

Photo Kriewall

**EL-EL S. A., ZURICH**

Vaporeuse robe de cocktail drapée en chiffon blanc pure soie et manteau du soir en taffetas pure soie violet.

Vaporous draped cocktail dress in pure silk white chiffon and evening coat in pure silk violet taffeta.

Duftiges drapiertes Cocktail-Kleid aus reinseidenem weissem Chiffon mit Abendmantel aus lila Reinseidentaft.

Tissus de / Fabrics by / Gewebe von:  
*Heer & Cie S. A., Thalwil*



Photo Tenea





**E. WEBER & Cie, ZURICH**

Grande robe du soir en brocart or.

Formal evening gown in gold brocade.

Grosses Abendkleid aus Goldbrokat.

**E. WEBER & Cie, ZURICH**

Robe de chiffon pure soie avec guipure.\*

Pure silk chiffon dress with etched lace.\*

Reinseiden-Chiffon-Kleid mit Guipure \* verziert.

\* Broderie de / Lace by / Stickerei von :

*Union S.A., Saint-Gall*

Photos Kriewall

**PRIMELLA S.A., ZURICH**

Elégant ensemble composé d'une robe en lourd piqué de coton imprimé à la main \*  
et d'un manteau en tissu jacquard estival \*\*.

Smart outfit consisting of a dress in heavy handprinted cotton piqué \*  
and a coat in a summery Jacquard fabric \*\*.

Elegantes Ensemble bestehend aus einem Kleid aus schwerem handbedrucktem Pikee \*  
und einem Mantel aus sommerlichem Jacquard-Gewebe \*\*.

Tissus de / Fabrics by / Gewebe von :

\* Mettler & Co. S.A., Saint-Gall

\*\* Naef Frères S.A., Zurich



Photo Schmutz



**P. LUTHI & Co., ZURICH**

Robe de cocktail jeune en Pelfan. L'effet changeant du tissu donne à la robe une note spécialement élégante.

Youthful cocktail dress in «Pelfan». The shimmering effect of the fabric gives the dress a special festive note.

Jugendliches Cocktailkleid in Pelfan-Qualität. Der irisierende Effekt des Stoffes verleiht dem Kleid ein besonderes festliches Gepräge.



**BRULLMANN & Co., ZURICH**

Robe de cocktail en brocart.  
Brocade cocktail dress.  
Cocktailkleid aus Brokatstoff.

Photo Gallivaggi

ZURICH  
SHOWS



**BENAZZI S.A., ZURICH**

Ensemble en piqué de coton : robe blanche et jaquette marine.

Cotton piqué outfit consisting of a white dress and a navy blue jacket.

Baumwollpique-Ensemble : weisses Kleid und marineblaue Jacke.

Photo Lutz



**SOCIÉTÉ ANONYME**

**JACOB SCHERRER, ROMANSHORN**

Robe chemisier en coton rayé, d'une simplicité racée.

Simple but very smart striped cotton chemisier dress.

Sehr vornehm in seiner Schlichtheit ist dieses gestreifte Baumwoll-Chemisierkleid.

Photo Guniat



**SOCIÉTÉ ANONYME**

**JACOB SCHERRER, ROMANSHORN**

Robe jeune en tissu jacquard de coton d'une qualité très légère mais pourtant opaque.

Youthful dress in a very light but opaque Jacquard cotton fabric.

Jugendliches Kleid aus sehr leichtem jedoch undurchsichtigem Baumwoll-Jacquard-Gewebe.

Photo Jack Malaise



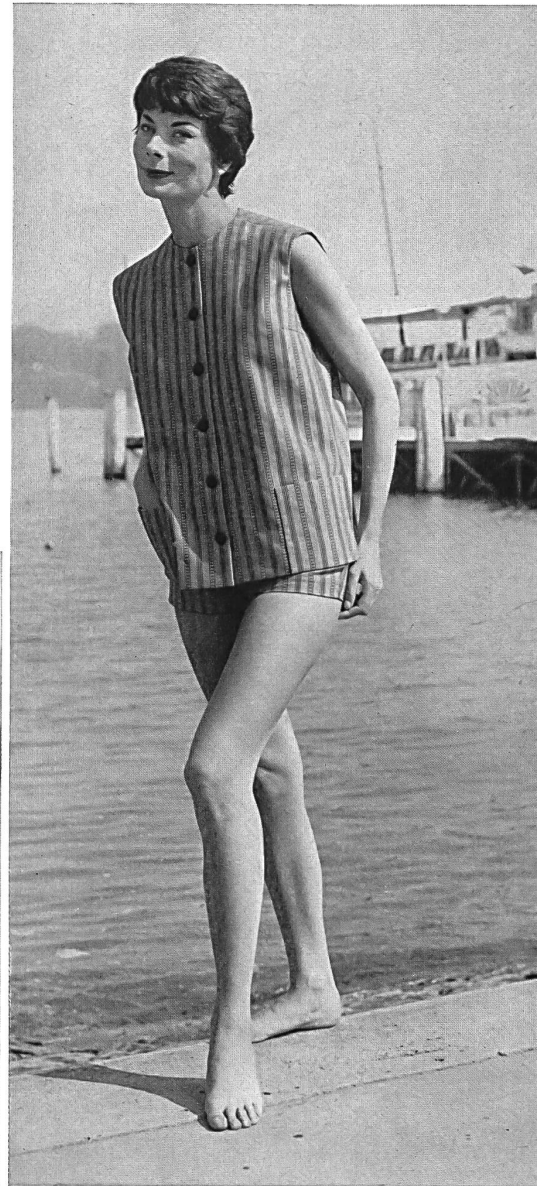
**BENAZZI S.A., ZURICH**

Amusant ensemble de plage à transformations en coton imprimé.

Gay transformable beach outfit in printed cotton.

Amüsantes Strand-Verwandlungsensemble aus bedruckter Baumwolle.

Photo Lutz



**SOCIÉTÉ ANONYME**

**JACOB SCHERRER, ROMANSHORN**

Amusant petit ensemble de plage en coutil de coton tissé en couleurs, à finissage de haute qualité.

Amusing little beach suit in colour woven cotton denim with high quality finish.

Amüsantes kleines Strandensemble aus buntgewobenem, hochveredeltem Drilich.

Photo Bretscher



Jupe en beau tissu jacquard de coton multicolore.  
Beautiful multicoloured cotton Jacquard fabric skirt.

In Falten gelegter Jupe aus schöner Baumwoll-Jacquard-Qualität in reicher Farbzusammenstellung.

« abc »

**A. BLUM & Co., ZURICH**

Ample jupe à lés en coton avec rayures satin en couleurs lumineuses.  
Full cotton skirt made in the width with luminous satin stripes.

Weitgeschnittener Bahnenjupe in Baumwolle mit obenaufgewobenen Satinstreifen in leuchtenden Farben.

Photos Guniat





**MYLORD S.A., CHATEL-SAINT-DENIS**

Ensemble en coton façonné jaune, noir et blanc.

Figured cotton outfit in yellow, black and white.

Ensemble aus fassoniertem Baumwollstoff gelb, schwarz und weiss.



**MYLORD S.A., CHATEL-SAINT-DENIS**

Jupe en lin marine avec blouse en jersey bleu et blanc.

Navy blue linen skirt with blue and white jersey blouse.

Marineblauer Leinen Jupe mit Bluse aus blau-weissem Jersey.

Photos Lutz



« HAURY »  
**HAURY & Co. A.G., SAINT-GALL**  
 Blouse en belle soie à cravates avec col  
 de coupe nouvelle.  
 Beautiful tie-silk blouse with new style  
 collar.  
 Bluse mit neuartig geschnittenem Kragen,  
 in schöner Krawattenseide.

« HAURY »  
**HAURY & Co. A.G., SAINT-GALL**  
 Jupe de nouvelle coupe mode en tissu  
 jacquard à dessins blancs sur fond jaune.  
 — Belle blouse estivale en popeline  
 blanche.  
 Fashionably cut skirt in Jacquard fabric  
 with white pattern on a yellow ground.  
 — Beautiful summer blouse in white  
 poplin.  
 Jupe in neuer modischen Form, in gelbem  
 Grundton mit weissen Jacquard-Motiven.  
 — Schöne, sommerliche Bluse aus weisser  
 Popeline.



« HAURY »  
**HAURY & Co. A.G., SAINT-GALL**  
 Élégante jupe en jacquard de laine bleu barbeau avec fleurs rouges  
 tissées. — Blouse noire à manches trois quarts avec empiècement  
 rond dans le dos.  
 Smart Jacquard woollen skirt in corn-flower blue with red woven  
 flowers. — Black blouse with three-quarter length sleeves and round  
 yoke at the back.  
 Eleganter Jupe in kornblauem Jacquard-Wollgewebe mit einge-  
 wobenen roten Blumen. — Bluse in schwarz mit rundgeschnittener  
 Rückenpartie und  $\frac{3}{4}$  Aermeln.

Photos Tenca





« BLUNOR »  
LUCIEN NORDMANN, BERNE  
Magnifique blouse en guipure.  
Very smart guipure blouse.  
Hochwertige Guipure-Bluse.



ARTHUR SCHIBLI S.A., GENÈVE

Ensemble jeune et élégant en tissu pure laine genre natté avec tricot côte à la taille, à l'encolure et aux poches.

Youthful and smart two-piece outfit in pure wool basket weave fabric with ribbed knit waist and trimmings at neckline and pockets.

Jugendliches, hochelegantes Ensemble aus reinwollenem Natté-Stoff mit gerippten Tricot-einsätzen an Taille, Taschen und Halsausschnitt.

Photo Jack Malaise



ARTHUR SCHIBLI S.A., GENÈVE

Ensemble de tweed très portable.  
Very wearable tweed two piece ensemble.  
Sehr tragbares Tweed-Ensemble.

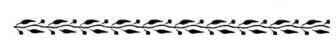


**ARTHUR SCHIBLI S.A., GENÈVE**

Manteau de genre nouveau en jersey bouclé.

New style coat in bouclé jersey.

Neuartiger Mantel aus Jersey-Bouclé.





**OTTA S.A., ZURICH**

Tailleur bleu marine garni de piqué blanc.  
Navy blue tailor-made suit with white  
piqué trimming.  
Marineblaues Kostüm mit weissem Pikee  
verziert.

Photos Jack Malaise



**OTTA S.A., ZURICH**

Manteau en lainage gaufré.  
Embossed wool fabric coat.  
Mantel aus gewaffeltem Wollstoff.



**OTTA S.A., ZURICH**

Tailleur en lin rouge.  
Red linen fabric tailor-made suit.  
Kostüm aus rotem Leinenstoff.

Photo Jack Malaise

**MYLORD S.A., CHATEL-SAINT-DENIS**

Imperméable à dessin façonné blanc et noir.

Raincoat with black and white figured patterns.

Regenmantel mit fassoniertem schwarz / weissem Muster.

**MYLORD S.A., CHATEL-SAINT-DENIS**

Imperméable en nylon à impressions brun, vert et blanc.

Nylon raincoat with brown, green and white printed patterns.

Nylon Regenmantel in braun, grün und weiss bedruckt.

Photos Lutz



« MATADOR »  
BISCHOFF TEXTILES S.A., SAINT-  
GALL

Manteau de pluie en popeline double retors  
Double twisted poplin raincoat.  
Regenmantel aus Vollzwirn-Popeline.



« MATADOR »  
BISCHOFF TEXTILES S.A., SAINT-  
GALL

Très beau manteau de pluie en reps  
imprimé, se portant aussi le soir et en  
mi-saison.

Very beautiful printed reps raincoat  
which can also be worn as an evening or  
between-season coat.

Herrlicher Regen-, Uebergangs- und  
Abendmantel aus feinem bedrucktem  
Reps.

Photos Schmutz



« FELWA »  
FELWA S.A., HERISAU

Manteau mode en tissu teint en fil, à structure marquée, de caractère laineux.  
Fashionable coat in yarn dyed fabric with coarse structure and woolly appearance.  
Modischer Mantel aus einem schweren garngefärbten Strukturgewebe mit Wollcharakter.

Photo Matter



« Alma », manteau de pluie trois quarts /  
three quarter length raincoat /  $\frac{3}{4}$  Regen-  
mantel.

Photo Kriewall

« Suzanne », manteau de pluie / Raincoat/  
Regenmantel.

Photo Lutz

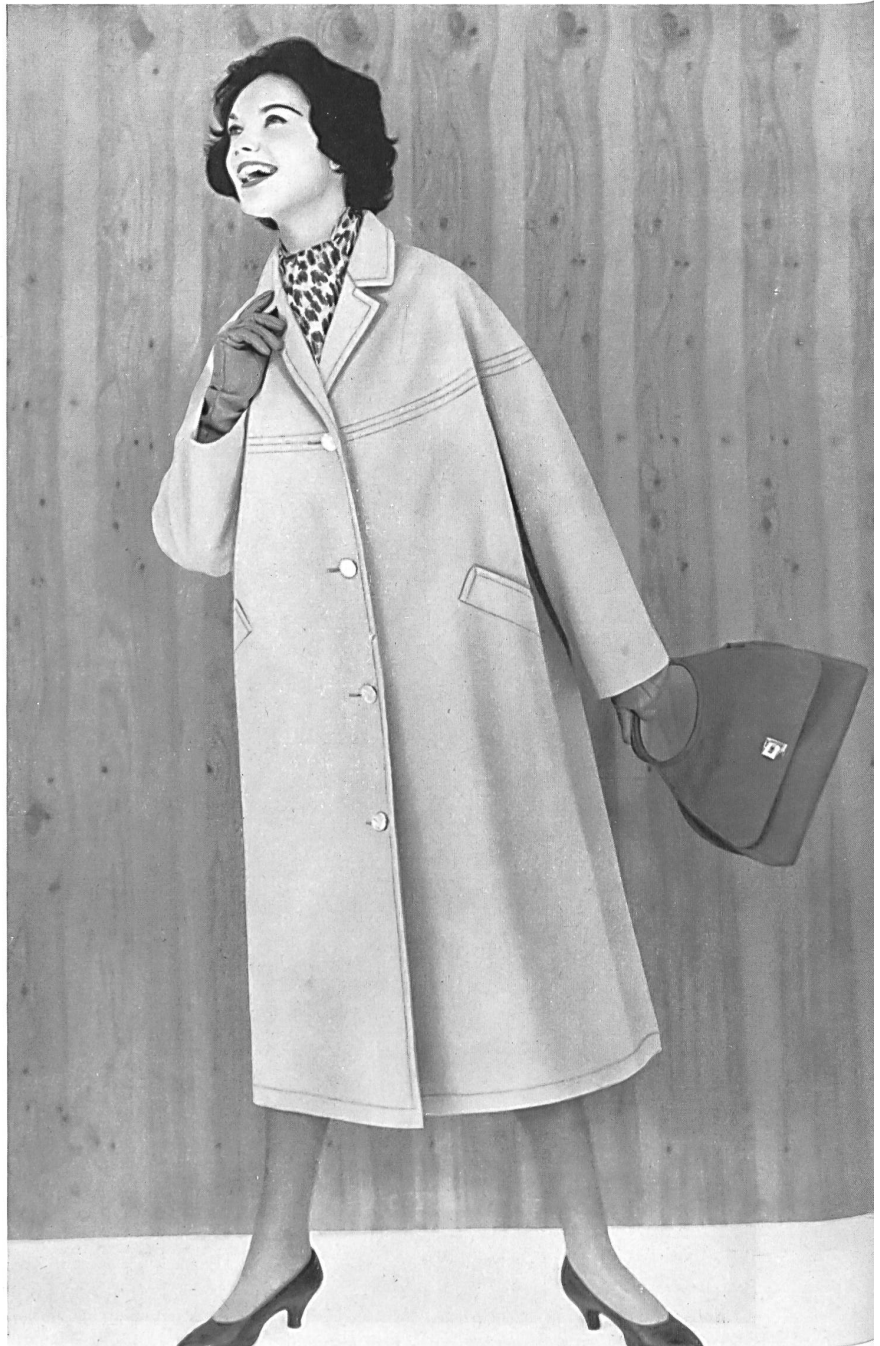
« EMAND »

EMIL ANDEREGG S.A., WEINFELDEN

Deux modèles de la riche collection de printemps.

Two models from this firm's very rich spring collection.

Zwei Modelle aus der reichhaltigen Kollektion dieser Firma.





« SALZMANN »

SALZMANN A.G., SAINT-GALL

Manteau de pluie d'une élégance classique  
en très belle popeline double retors \* impré-  
gnée, teintes mode.

Raincoat of classical elegance in water  
repellent first quality double-twisted poplin\*;  
available in fashionable shades.

Klassisch eleganter Regenmantel aus erst-  
klassiger imprägnierter Doppelzwirn-Pope-  
line \* in modischen Farben.

\* Tissu / Fabric / Gewebe :

« Aquaperl » Stoffel & Co., Saint-Gall

« BELFA »  
OUMANSKY & Co., GENÈVE  
*Tricots et jerseys de luxe*  
Deux-pièces en « Tri-co-Tiss » laine.  
*Modèle déposé.*

Photo Lutz





« BELFA »  
OUMANSKY & Co., GENÈVE

*Tricots et jerseys de luxe*

Coupée dans un « Tri-co-Tiss » de grande classe, cette robe est tricotée sur jauge extra-fine. Le relief du dessin dentelle reste peu accusé mais d'effet plus net assurant légèreté et tenue parfaite.

C'est une réalisation réussie du progrès le plus récent en tricotage jauge fine.

*Modèle « Snaky » déposé.*

Photo Lutz



« ALPINIT »

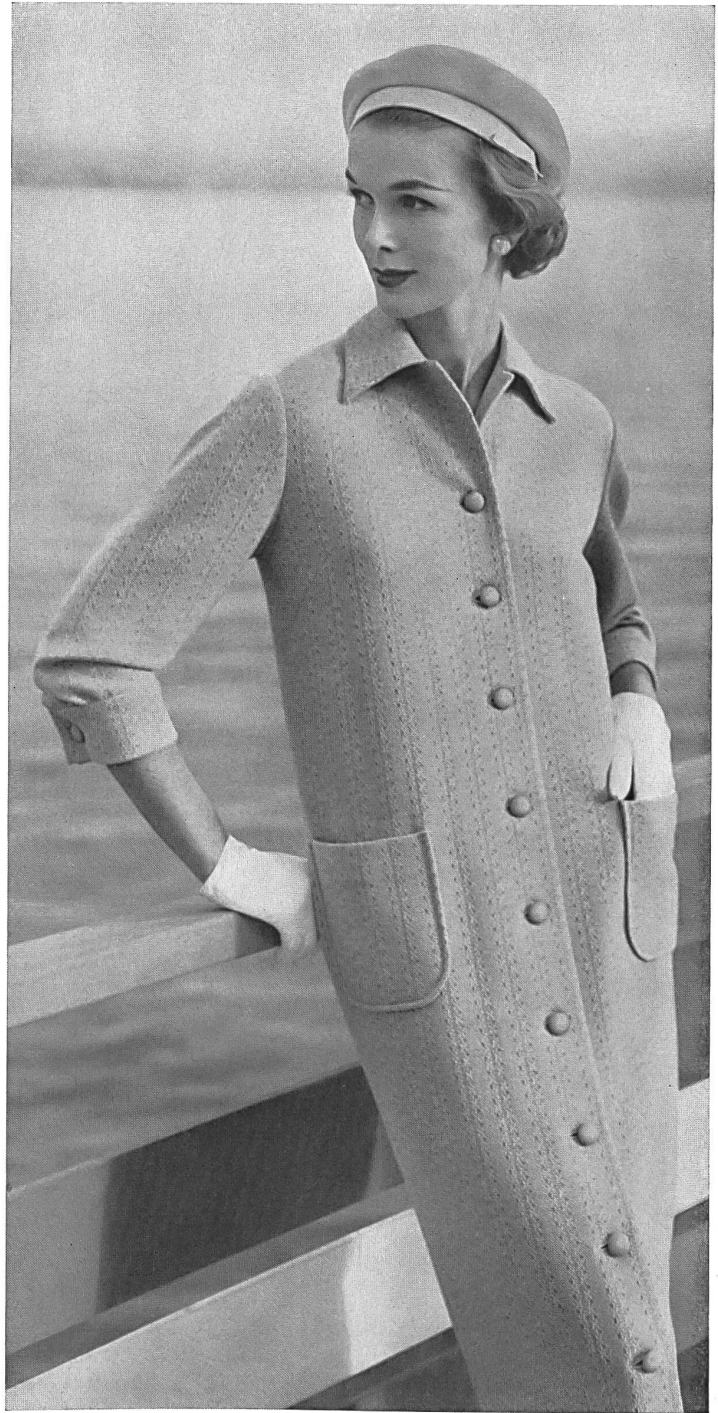
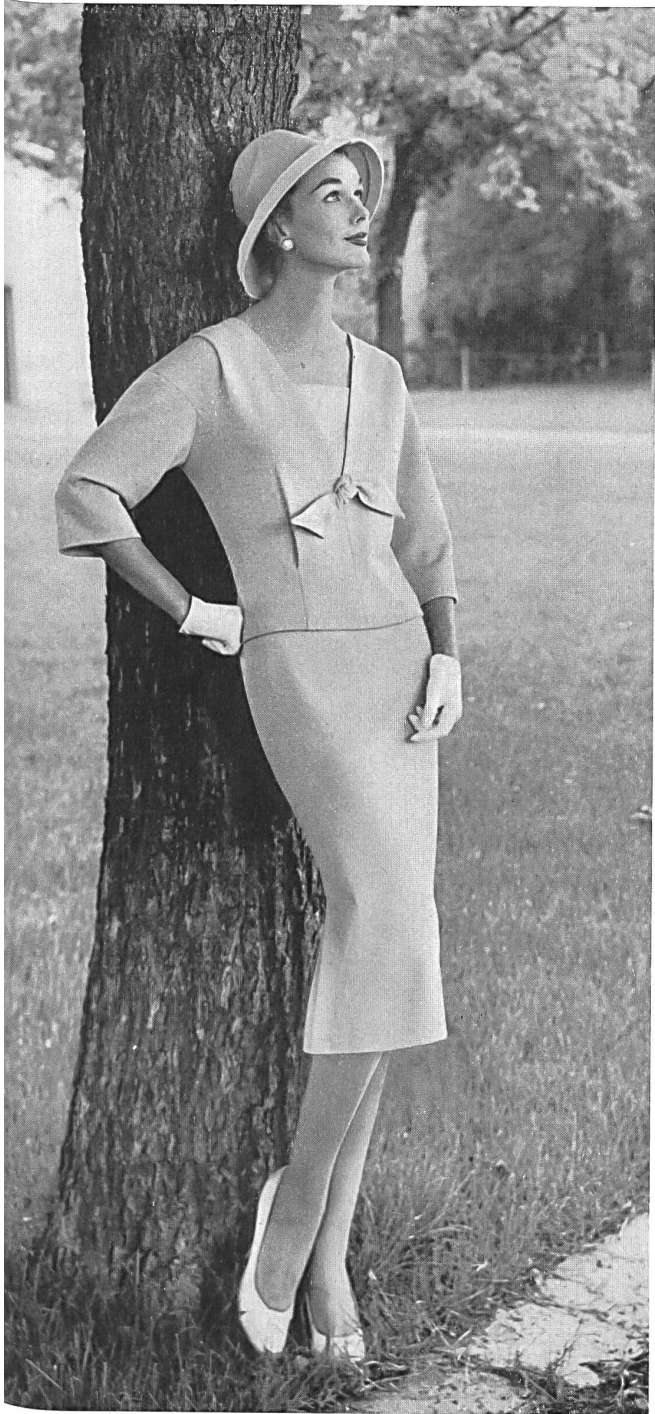
RUEPP & Cie S.A., SARMENTORF

Un modèle distingué en laine mérinos extra-fine pour porter en toute occasion et à toute heure.

A very distinctive model in fine merino wool for wearing on any occasion and at any time.

Vornehmes Modell aus feinsten Merinowolle zum Tragen bei jeder Gelegenheit und jeder Stunde.





**LA MAILLE, LAUSANNE**

Fabrique de tricots.  
Knitwear manufacturers.  
Strickwarenfabrik.

---

Vêtements soignés pour dames et enfants.  
Beautifully made women's and children's wear.  
Gediegene Damen- und Kinderbekleidung.

Photos Lutz

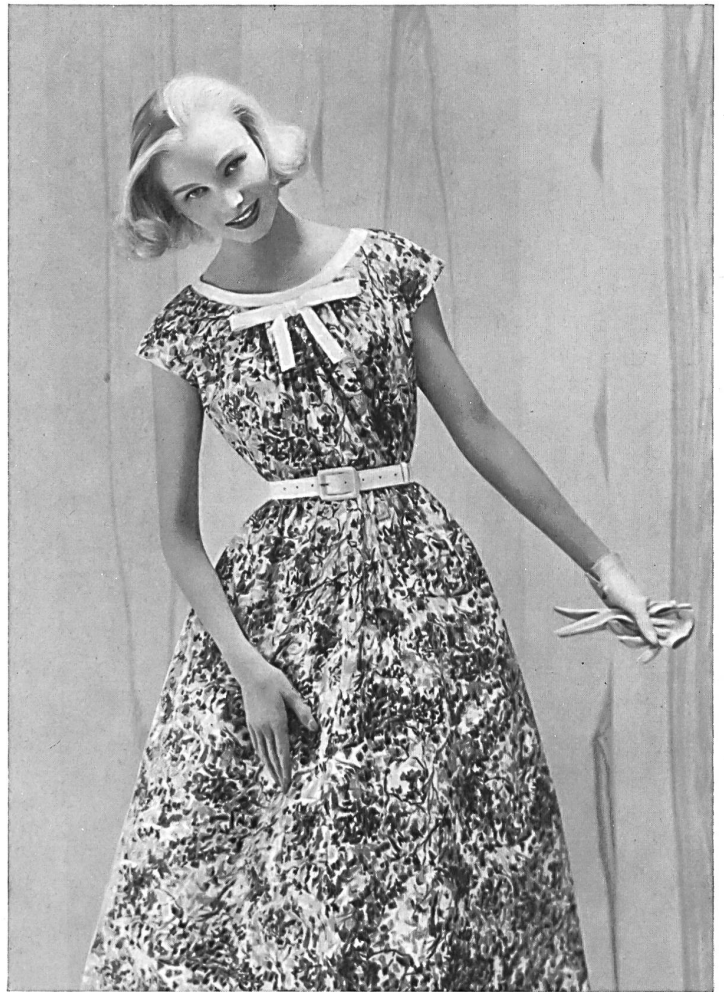


**NABHOLZ S.A., SCHÖNENWERD**

Manteau tricoté d'une grande élégance porté avec une ravissante robe en « Fresca ».

Very smart knitted coat worn with an attractive « Fresca » dress.

Ein Tricotmantel von vollendeter Eleganz getragen mit einem Kleid aus « Fresca ».



**NABHOLZ S.A., SCHÖNENWERD**

Ravissante petite robe d'été en « Fresca ».

Dainty little « Fresca » summer dress.

Reizendes Sommerkleidchen aus « Fresca ».

Photo Lutz



« EGEKA »

**KRÄHENBÜHL & Co., CLARENS-MONTREUX**

Fabrique de bonneterie.

Robes, costumes, deux-pièces, pullovers et gilets.

Knitwear manufacturers.

Dresses, suits, two-piece outfits, pullovers and cardigans.

Strickwarenfabrik.

Kleider, Kostüme, Deux-Pièces, Pullovers und Westen.

Photo Lutz





« HISCO »

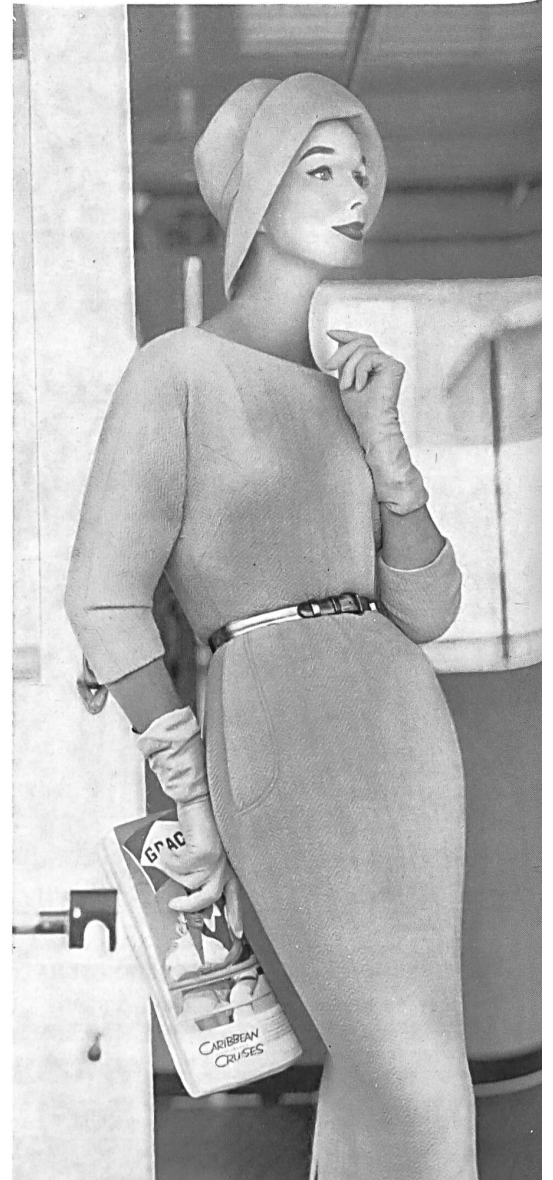
HIS & Co. S.A., MURGENTHAL

Ensemble de voyage en pure laine décatie et « mitinisée » : jupe droite avec pli de marche, cardigan brodé de fleurettes et paletot trois quarts classique.

Travelling ensemble in pure unshrinkable and moth-proof wool ; straight skirt with a kick-pleat behind, embroidered cardigan and classical three-quarter coat.

Reisensembles aus reiner Wolle, dekatiert und « mitinisiert » ; gerader Jupe mit Gehfalte, bestickte Weste und klassischer  $\frac{3}{4}$  Mantel.

Photo Jack Malaise



R. ANDERES S.A., SAINT-GALL

Robe en wevenit relief d'un genre nouveau.

Attractive dress in new style relief wevenit.

Kleid aus neuartigem Reliefwevenit.



« CAMP »

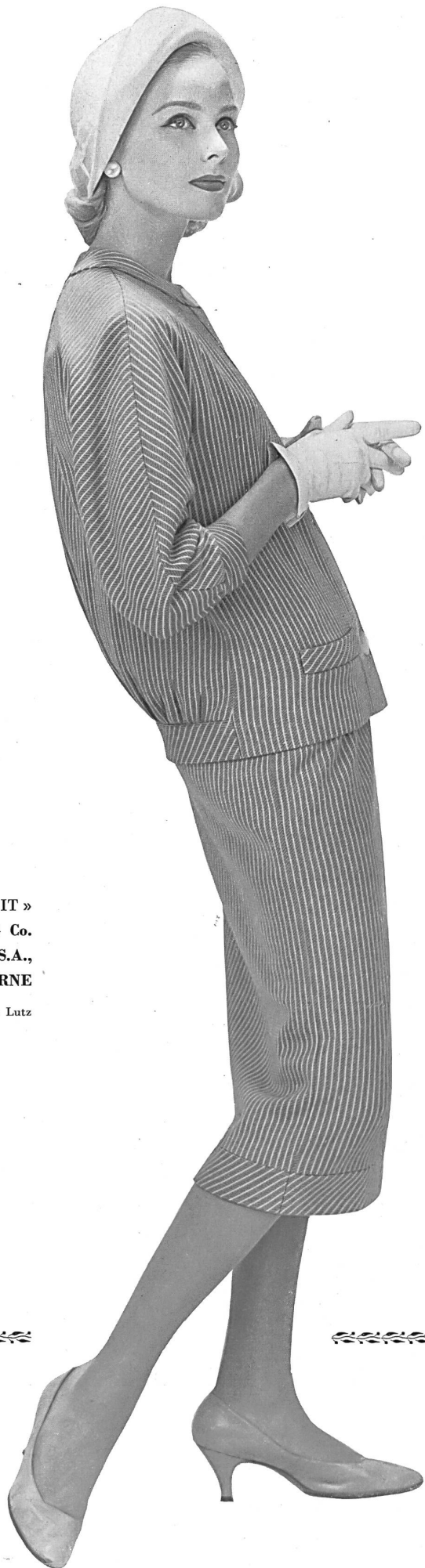
**HUMBERT ENTRESS S.A., AADORF**

Costume de ligne nouvelle en tricot relief sable, porté avec une élégante blouse drapée en cuir velours.

Sand coloured new style suit in relief knitting, worn with a smart velvet leather blouse.

Kostüm in der neuen Linie aus sandfarbenem Reliefgestrick. Dazu wurde aus weichstem Velours-Leder eine elegante Bluse drapiert.

Photo Jack Malaise



« SWISSNIT »  
SWISS KNITTING Co.  
KNECHTLI & Cie S.A.,  
ZOLLIKOFEN-BERNE

Photo Lutz

« YALA »

JAKOB LAIB & Co., AMRISWIL

Deux-pièces très mode en jersey de laine façonné, avec encolure particulièrement intéressante.

Very fashionable two-piece suit in figured wool jersey with a specially attractive neckline.

Modisches Deux-Pièces aus gemustertem Woll-Jersey ; besonders schöne Kragenpartie mit Schleife.

« YALA »

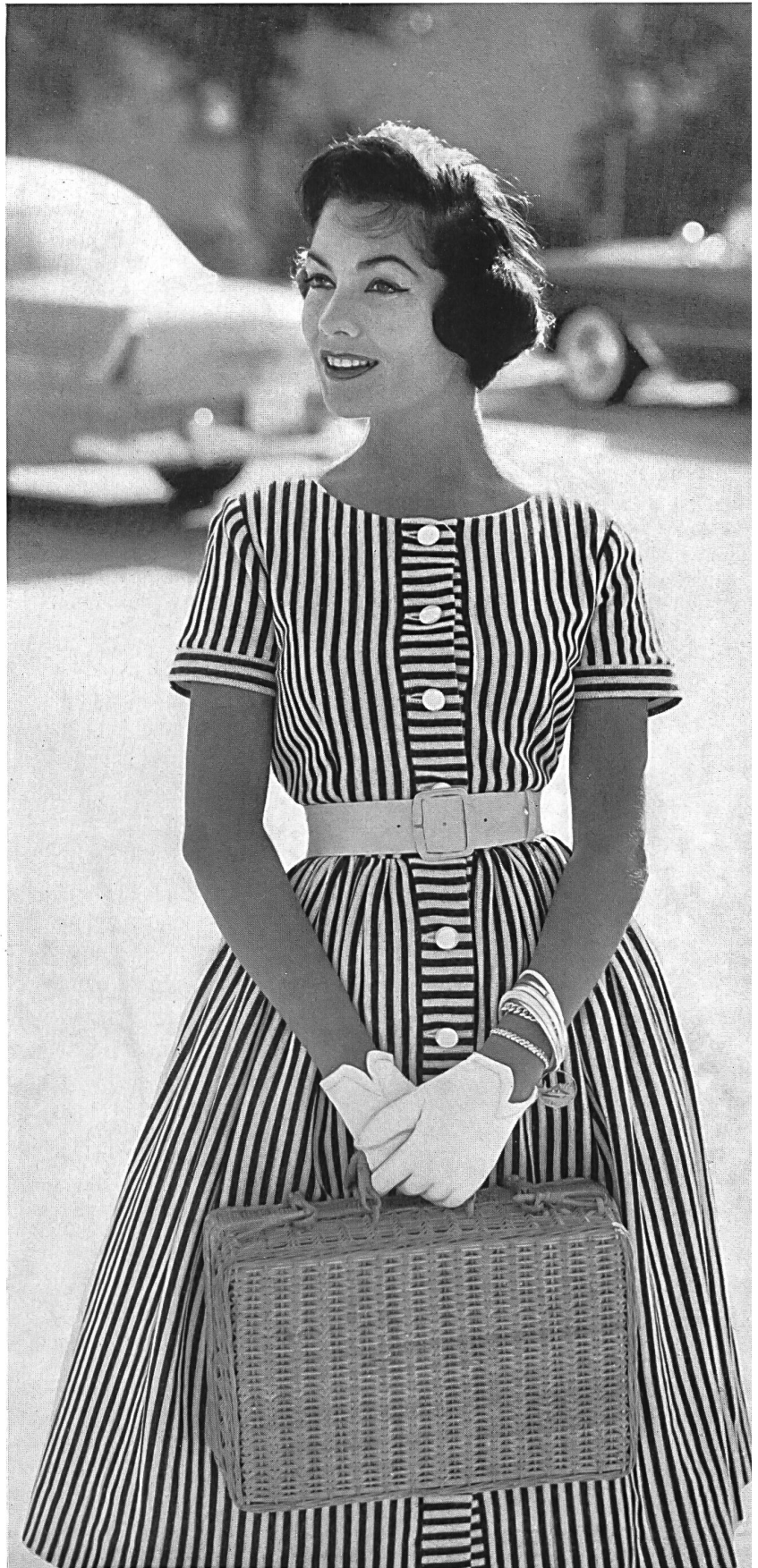
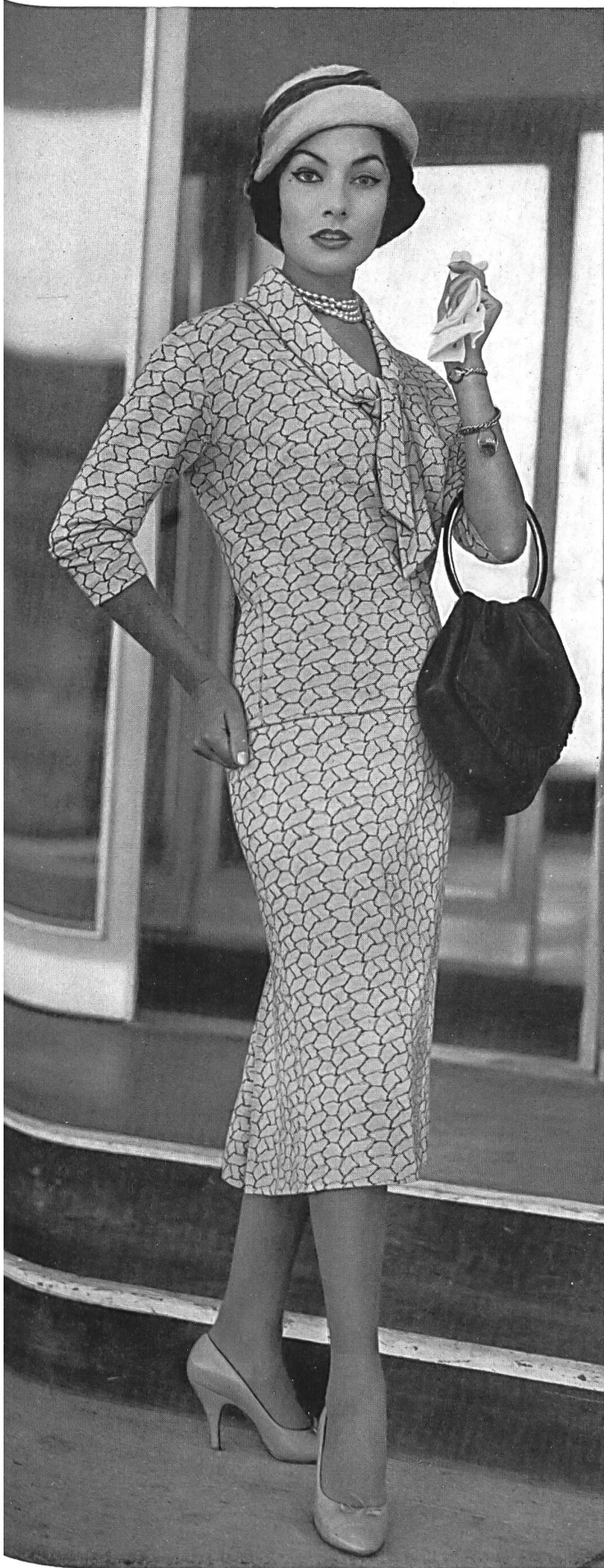
JAKOB LAIB & Co., AMRISWIL

Robe de printemps très jeune en jersey de coton rayé. Coupe moderne entièrement boutonnée.

Very youthful spring dress in striped cotton jersey. Modern cut buttoning all the way down.

Sehr jugendliches Frühjahrskleid aus gestreiftem Baumwoll-Jersey ; modische, durchgeknöpfte Form.

Photos Schmutz





« TRICOTAN »  
RENÉ WAEGELI, GENÈVE  
Vêtements en jersey et tricot.  
Jersey and knitted garments.  
Gestrickte und gewirkte Oberbekleidung.

Photo Tenca



« PRIORA »

JOH. LAIB & Cie S. A., AMRISWIL

Fabrique de bonneterie.  
Knitwear manufacturers.  
Strick- und Wirkwarenfabrik.





**R. ANDERES S. A., SAINT-GALL**

Robe en wevenit uni.  
Plain wevenit dress.  
Kleid aus uni Wevenit.

Photo Tenca



---

« HERISA »

**AEBI & Co. S. A., HÉRISAU**

Blazer rayé pour les sports nautiques, avec boutons dorés ; se porte de préférence en marine et blanc.

Striped blazer with gilt buttons for water sports ; preferably worn in navy blue and white.

Ein gestreifter Blazer für Sport am See ; wird hauptsächlich in marine/weiss getragen.

Photo Tenca



« darly »

**KÜNZLI S. A., STRENGELBACH**

Pullovers mode en pied de poule jacquard, en filés retors de pur mérinos.

Fashionable hound's tooth Jacquard pullovers in pure merino twisted yarn.

Modische Jacquard Pied de Poule Pullovers aus reinem Merino-Zwirn.

Photo Weider



« HERISA »

**AEBI & Co. S. A., HÉRISAU**

Ensemble estival en mailles lâches, très agréable au porter.

Very comfortable summer ensemble, in loose knit.

Ein sommerliches Ensemble in luftig gestrickter Masche; sehr angenehm im Tragen.



**TRICOTERNA S. A., BERNE**

Nouveautés en tricot et jersey.  
 Robes - Costumes - Jupes - Pullovers, etc.  
 Fashionable knitted outerwear.  
 Dresses - Suits - Skirts - Sweaters, etc.  
 Modische Strick- und Wirkwaren.  
 Kleider - Kostüme - Röcke - Pullovers usw.

Photo Jack Malaise

« WIELER »  
**PIUS WIELER SÖHNE,**  
**KREUZLINGEN**  
 Tricots.

**R. ANDERES S. A., SAINT-GALL**

Deux-pièces en jersey écossais.  
 Tartan jersey two-piece outfit.  
 Deux-Pièces Ensemble aus Jersey mit  
 Schottenmuster.

Photo Lutz





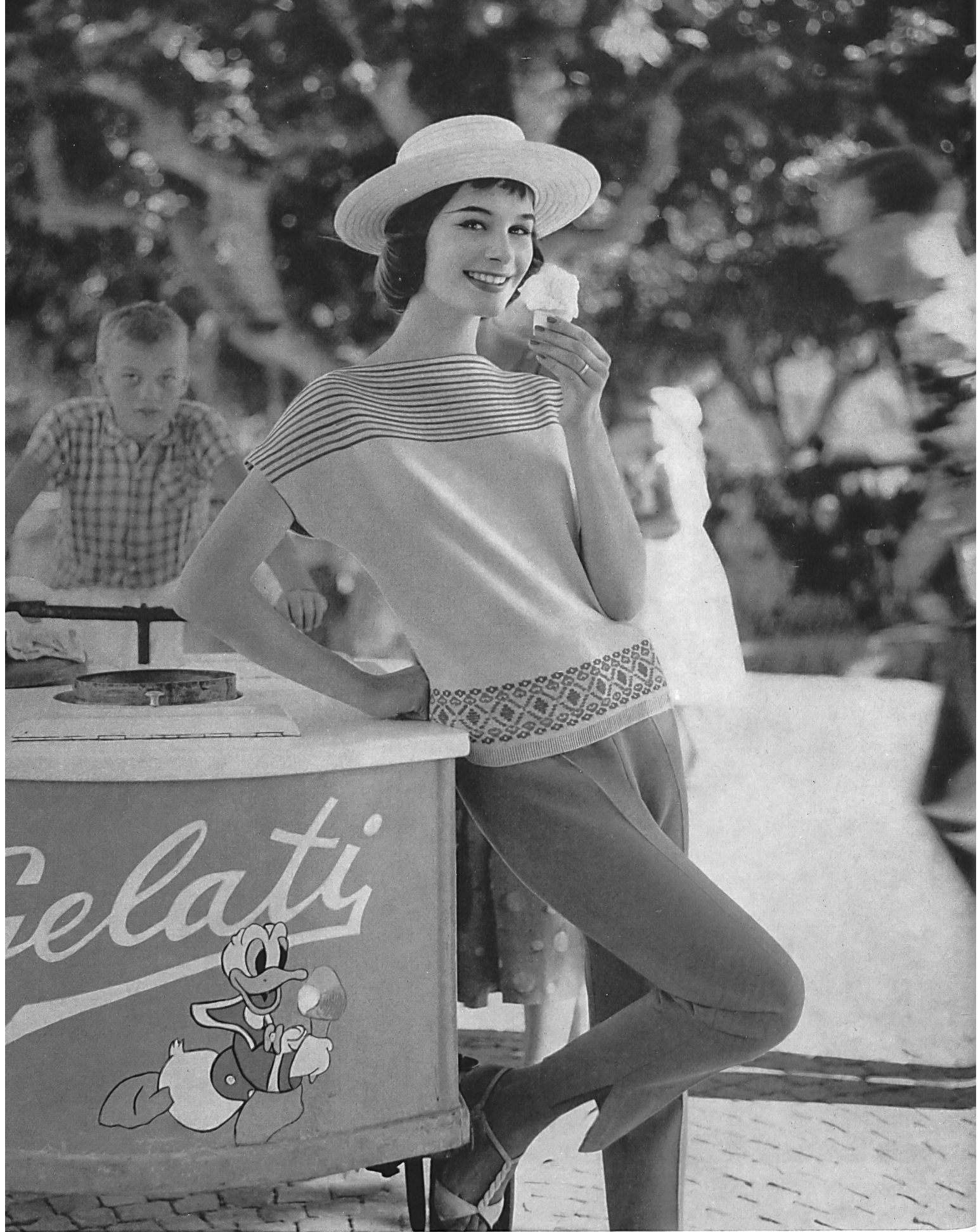
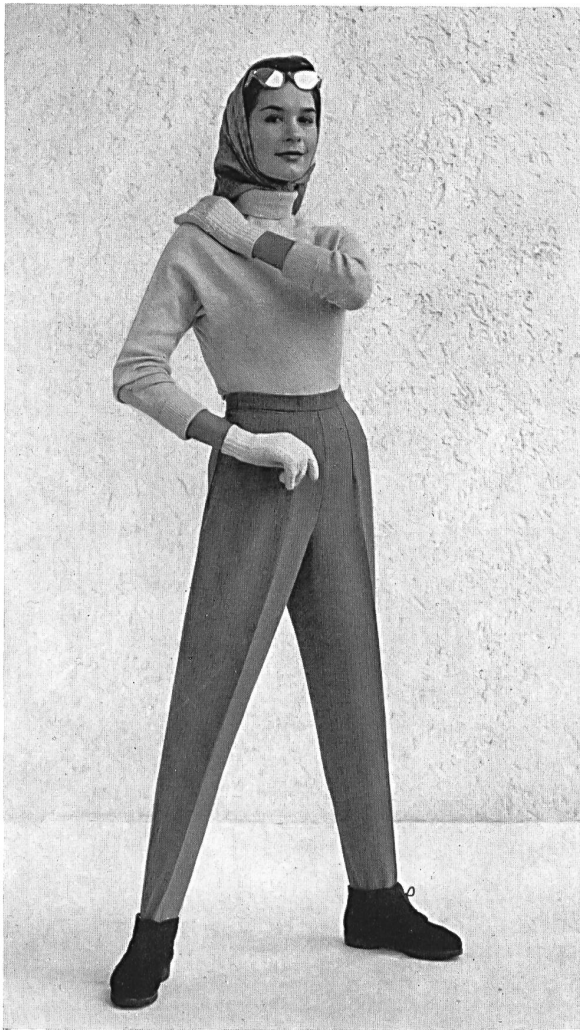


Photo Lutz

« SAWACO »  
W. ACHTNICH & Co. S. A., WINTERTHOUR  
Nouveautés en tricot.



Sports d'hiver \* Winter Sports \* Wintersport



« ESQUIRE »

CANZANI & Co., ZURICH

Pantalon rayé « Skilastic » en « Hélanca »; se fait en vingt-quatre nuances mode.

Striped « Skilastic » ski trousers in « Hélanca » yarn; available in twenty four fashionable shades.

« Skilastic »-Hose mit « Hélanca », in sich gestreift; lieferbar in 24 Modefarben.



« ESQUIRE »

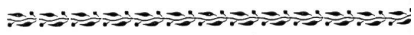
CANZANI & Co., ZURICH

Duffle coat avec garnitures de tricot à côtes et pantalon de ski assorti en peigné rayé.

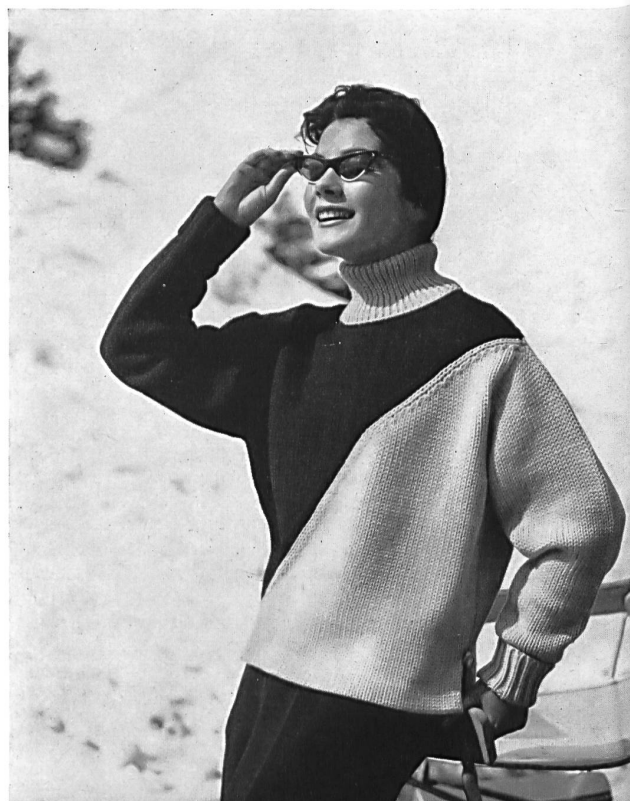
Duffle coat with knitted trimmings and matching ski trousers in striped worsted fabric.

Auto- oder Duffle-coat mit Strickgarnitur und dazu-passende Après-Skihose aus gestreiftem Kammgarn.

Photos Stwolinski



**VICTOR TANNER S. A., SAINT-GALL**  
Manufacture de vêtements de jersey et bonneterie.  
Photos Guniat





VICTOR TANNER S. A., SAINT-GALL

Manufacture de vêtements de jersey et bonneterie.

Photo Guniat